



III CONVEGNO INTERNAZIONALE RELATE



5-7 novembre 2025

Università degli Studi di Trieste

Metalinguistica, Traduzione e Insegnamento/
Apprendimento delle Lingue

IUSLIT/SSLMIT - Aula Magna
via Filzi, 14



RELATE

Research on Education
and Language Teaching

Con il patrocinio



Programma del Convegno | Programação do Congresso

Giorno 1 - 5.11.2025 | Riflessione metalinguistica e didattica delle lingue (LM/LS) | Reflexão metalinguística e ensino/aprendizagem de línguas (LM/LE)

Mattina | Manhã

8:00 – 9:00 | Registrazione | Credenciamento

9:00 – 9:30 | Apertura e saluti istituzionali | Abertura

Donata Vianelli - Rettrice UniTS

Maria Teresa Musacchio - Coordinatrice del Corso di laurea CIA

9:30 - 10:00 | **Presentazione della rete di ricerca RELATE** - Carla Faria (UniTS), Paula Limão (UniPG), Monica Lupetti (UniPI), Diana Peppoloni (UniPG), Eloisa Pilati (UnB)

10:00 – 10:45 | **Conferenza | Conferência** - Anna De Meo (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") - *Consapevolezza metalinguistica e sviluppo delle competenze fonetiche segmentali e soprasegmentali*

10:45-11:15 | **Discussant | Debatedora**: Diana Peppoloni

Sessione I - Un primo approccio alle tematiche del convegno | Uma abordagem inicial das temáticas do congresso

11:15-13:00

11:15-11:30 - Mariagrazia Russo (Università degli Studi Internazionali di Roma) - *Realia e culturemi nella traduzione automatica portoghese*

11:30-11:45 - Diana Peppoloni (Università degli Studi di Perugia) - *L'intelligenza artificiale come risorsa linguistica: percorsi di riflessione metalinguistica nella classe di lingua*

11:45-12:00 - Marjon Tammenga-Helmante (SLO - Dutch Curriculum Institute) - *Language awareness in the Dutch national curriculum: development and implementation*

12:00-12:15 - Elisabeth Braem (Università degli Studi di Trieste) - *Cognitive Grammar and the Expression of Instrumentality: Enhancing Metalinguistic Awareness in Language Learning*

12:15-12:30 - Francesco Morleo, Marta Maffia & Simona Saija (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") - *Ti posso correggere così ti aiuto? Análise dos fenómenos de (não) correção entre pares em interações no Teletandem italiano-português brasileiro*

12:30-13:00 | **Discussant | Debatedora**: Eloisa Pilati

13:00 – 15:00 | Pranzo | Almoço

Pomeriggio | Tarde

Sessione II - Metodologie innovative e tecnologie per l'insegnamento delle lingue (LM/LS/L2) | Metodologias inovativas e tecnologias para o ensino de línguas (LM/LE/L2)

15:00 – 16:30

15:00-15:15 - Eloisa Pilati, Wilson Veneziano e Ana Carolina Rodrigues (Universidade de Brasília) - *Gramatikê e Previa: Inovação e Tecnologia na Aprendizagem Linguística Ativa*

15:15-15:30 - Julio William Curvelo Barbosa (Universidade Estadual do Paraná) - *Morfologia, sintaxe e semântica na Aprendizagem Linguística Ativa: uma proposta de incrementalidade metalinguístico-conceitual*

15:30-15:45 - Isis Juliana Figueiredo de Barros (Universidade Federal do Recôncavo da Bahia) - *Do substrato à L2: inovações nas construções bitransitivas do português afro-brasileiro*

15:45-16:00 - Ana Carolina Albernaz Mundim Tavares e Beatriz Oliveira Gontijo (Universidade de Brasília) - *Aprendizagens Linguísticas Ativas para docentes dos Anos finais da Educação Básica*

16:00-16:15 - Filipa Martins Matos - *Da repetição mecânica à consciência comunicativa: reflexão metalinguística na evolução metodológica do ensino de PLE em contextos intensivos*

16:15-16:30 - Discussant | Debatedora: Thayse Ferreira

16:30 – 17:00 | Coffee break

Sessione III - Consapevolezza metalinguistica e insegnamento/apprendimento della lingua materna (PLM) | Consciência metalinguística e ensino/aprendizagem de língua materna

17:00 – 18:45

17:00-17:15 - Luciana Sanchez Mendes e Eduardo Kenedy (Universidade Federal Fluminense) - *O engajamento ativo e o ensino de língua materna*

17:15-17:30 - Ana Paula Oliveira do Prado e Eloisa Pilati (Universidade de Brasília) - *Sobre as relações entre a metodologia aprendizagem linguística ativa e o ensino de leitura: da prática à teoria em sala de aula na educação básica*

17:30-17:45 - Thayse Letícia Ferreira (Universidade Federal do Paraná) - *Uma base conceitual incremental para o ensino de semântica na Educação Básica*

17:45-18:00 - Rafael Dias Minussi (Universidade Federal de São Paulo) - *Consciência Morfológica: ensino de morfologia, leitura e escrita*

18:00-18:15 - Kátia Abreu (Universidade do Estado do Rio de Janeiro) - *Consciência metalinguística, leiturabilidade e escola: dados de rastreamento ocular*

18:15 – 18:45 - Discussant | Debatedora: Ana Carolina Castro Rodrigues

Giorno 2 - 6.11.2025 – Traduzione, tecnologia e riflessione metalinguistica | Tradução, tecnologia e reflexão metalinguística

Mattina | Manhã

09:00 – 10:00 | Presentazione del I volume RELATE - Monica Lupetti (Università di Pisa)

Sessione IV – Traduzione e insegnamento delle lingue (LS/L2) / Tradução e ensino de línguas (LE/L2)

10:00 – 12:00

10:00-10:15 - Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia) - *A tradução como prática de reflexão e consciência metalinguística na aprendizagem de PLE*

10:15-10:30 - Paula Cristina de Paiva Limão (Università degli Studi di Perugia) - *Traduzione inversa e consapevolezza metalinguistica: un percorso didattico con apprendenti italiani di portoghese LS*

10:30-10:45 - Wânia Cristiane Beloni (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara) - *A tradução como ferramenta pedagógica e avaliativa no ensino de LE*

10:45-11:00 - Carla Valeria de Souza Faria (Università degli Studi di Trieste) - *Inteligência artificial e tradução: Gemini Advanced e Chat GPT 4o como tradutores de um filme de animação - um estudo de caso*

11:00-11:15 - Anne-Kathrin Gäertig-Bressan (Università degli Studi di Trieste) - *La talpa picchiata. Traduzione umana e automatica di un libro per bambini*

11:15-11:30 - Maria Serena Felici (Sapienza Università di Roma) - *Equivalência interlinguística nos idiomatismos: alguns casos entre português e italiano*

11:30-12:00 - Discussant | Debatedora: Monica Lupetti

12:00 – 14:30 | Pranzo | Almoço

Pomeriggio | Tarde

Sessione V - Traduzione letteraria e saggistica - Insegnamento/apprendimento della lingua attraverso la letteratura | Tradução literária e ensaística - Ensino/aprendizagem de língua pela literatura

14:30 – 16:15

14:30-14:45 - Marco Enrico Luigi Guidi e Eleone Ferraz de Assis (Università di Pisa e Universidade Estadual de Goiás) - *Le traduzioni nel corpus di portoghese del progetto LexEcon: riflessioni sul loro uso in contesti didattici*

14:45-15:00 - Andreea Teletin (Universitatea din București) - *As marcas da oralidade na literatura lusófona para crianças e jovens: análise e tradução*

15:00-15:15 - Carlotta Arnese (Università per Stranieri di Siena) - *Traduzir Agualusa na sala de aula: a importância da tradução literária no processo de ensino-aprendizagem da língua portuguesa*

15:15-15:30 - Alessia Quassolo (Università degli Studi di Trieste) - *Le sfide della traduzione attiva: una proposta di traduzione de "La malora" di Beppe Fenoglio verso il portoghese europeo*

15:30-15:45 - Vivianne Fleury de Faria (Universidade Federal de Goiás) - *Ensino de literatura no exterior: contribuições da crítica literária à difusão cultural e ao ensino de língua portuguesa*

15:45-16:15 - Discussant | Debatedor: Alexandre Pilati

16:30 – 17:00 | Coffee break

Sessione VI - Manuali didattici e insegnamento delle lingue (LM/LS/L2) | Livros didáticos e ensino de línguas (LM/LE/L2)

17:00 – 18:30

17:00-17:15 - Luiz Fernando Ferreira (Universidade Federal de Roraima) — *Emprego da consciência e da competência metalinguística na prática: Análise de um material voltado ao ensino de linguística para o ensino médio*

17:15-17:30 - Matteo Migliorelli (Università di Pisa) - *Reflexão metalinguística nos manuais de português LE: uma análise crítica das propostas didáticas*

17:30-17:45 - Julia Pereira (Università di Pisa) - *La variabilità linguistico-culturale della CPLP in manuali di portoghese L2*

17:45-18:00 - Francisco Calvo e Karine Cunha (Ludwig-Maximilians-Universität e Universidade Federal do Paraná) - *Intercomprensione e riflessione metalinguistica nella didattica dell'italiano: analisi di 3 manuali*

18:00-18:30 - Discussant | Debatedor: Rafael Minussi

20:00 | Cena sociale | Jantar

**Giorno 3 - 7.11.2025 | Portuguese LS/L2/LO, intercomprensione e politiche linguistiche |
Português LE/L2/LH, intercompreensão e políticas linguísticas**

Mattina | Manhã

Sessão VII - Grammatica e insegnamento/apprendimento del portoghese LS/L2 | Gramática e ensino/aprendizagem do português LE/L2

09:30 – 12:00

09:30-09:45 - Gian Luigi De Rosa (Università degli Studi Roma Tre) - *Esquizoglossia e variedade neo-standard no ensino do PB*

09:45-10:00 - Monica Lupetti e Vittoria Staderini (Università di Pisa) - *Ainda sobre aprendizado de línguas afins: para uma consciência metalinguística das áreas "críticas" do português para estudantes itálofonos*

10:00-10:15 - Eleone Ferraz de Assis (Universidade Estadual de Goiás) - *O léxico no ensino de português como língua não materna*

10:15-10:30 - Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena) - *Interiorizar os mecanismos de regência verbal em PLE. Uma proposta didática de reflexão metalinguística baseada no Lexical Approach*

10:30-10:45 - Déborah Magalhães de Barros (Universidade Estadual de Goiás) - *Construções perifrásticas na organização do sistema de voz passiva do Português Brasileiro (PB) e o seu ensino em contexto universitário italiano*

10:45-11:00 - Regina Célia Pereira da Silva (Centro Linguístico di Ateneo (CLA-UniPG) - *Fonologias digitais e (des)continuidades literárias no ensino de português a estrangeiros*

11:00-11:30 - Discussant | Debatedora: Paula Limão

12:00 – 14:30 | Pranzo | Almoço

Pomeriggio | Tarde

Sessão VIII - Intercomprensione e politiche linguistiche | Intercompreensão e políticas linguísticas

14:30 – 16:00

14:30-14:45 - Thomas de Fornel / Francisco Calvo del Olmo (Université de Lausanne e Ludwig-Maximilians-Universität München) - *Contribuições da intercompreensão entre línguas românicas para o desenvolvimento de uma reflexão metalinguística*

14:45-15:00 - Karine Cunha e Paoletta Santoro (Universidade Federal do Paraná e Universidade de São Paulo) - *L'analisi metalinguistica come strumento di defossilizzazione degli errori di studenti brasiliani di italiano livello avanzato*

15:00-15:15 - Ana Luiza de Souza (Università di Pisa) - *Aquisição de objeto direto anafórico do português em contexto italiano*

15:15-15:30 - Simone Roversi (Università di Pisa) - *Competenza metalinguistica e sistemi di memoria: correlazioni e proposte di ricerca*

15:30-16:00 - Discussant | Debatedor: Vanessa Castagna

16:00 – 17:00 | Tavola rotonda di sintesi: Eloisa Pilati, Paula Limão, Monica Lupetti, Gian Luigi De Rosa - *Metalinguistica, traduzione, insegnamento e politiche linguistiche: prospettive future*

Discussant | Moderadora: Carla Faria

17:00 | Chiusura ufficiale del convegno e rinfresco | Encerramento e confraternização

COMITATO ORGANIZZATORE | COMISSÃO ORGANIZADORA



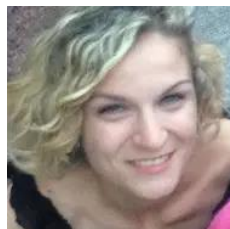
Carla Faria
UniTS



Paula Limão
UniPG



Monica Lupetti
UniPI



Diana Peppoloni
UniPG



Eloisa Pilati
UnB

COMITATO SCIENTIFICO | COMISSÃO CIENTÍFICA

Alexandre Pilati (Universidade de Brasília)

Carla Valeria de Souza Faria (Università degli Studi di Trieste)

Diana Peppoloni (Università degli Studi di Perugia)

Eloisa Pilati (Universidade de Brasília)

Francesco Morleo (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"),

Gian Luigi De Rosa (Università degli Studi Roma Tre)

Heloisa Salles (Universidade de Brasília)

Julio Barbosa (Universidade Estadual do Paraná)

Katia de Abreu Chulata (Università degli Studi "G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena)

Maria do Carmo Lourenço-Gomes (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa)

Maria Serena Felici (Università degli Studi di Roma "La Sapienza")

Mariagrazia Russo (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Monica Lupetti (Università di Pisa)

Paula Cristina de Paiva Limão (Università degli Studi di Perugia)

Paulo Osório (Universidade Aberta)

Rafael Minussi (Universidade Federal de São Paulo)

Roberto Mulinacci (Università degli Studi di Bologna)

Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia)

Vera Lucia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia)